

Thématiques Horaire	Jouer face à l'image	Le corps et l'écran	Le spectateur sous tension	La présence en question	Corps hybrides	La formation dans un environnement numérique
5 JUIN 2015						
9h00-9h30	INSCRIPTION, CAFÉ, CROISSANTS					
9h30-10h30	Philip Auslander Georgia Institute of Technology (États-Unis) <i>Giving the Digital Its Due</i> Salle : D-03 Présidente de séance : Josette Féral					
10h30-11h00	PAUSE					
11h00-13h00	Salle D-03 Présidente de séance : Christine Hamon-Sirejols (La Sorbonne Nouvelle) Sybille Wilson <i>Metteuse en scène et assistante à la mise en scène: Robert Lepage; Robert Wilson (France)</i> <i>Robert Lepage : cinéma à l'opéra et au théâtre.</i> Jean-François Peyret Metteur en scène (Cie t2, La Sorbonne Nouvelle) Joris Mathieu Metteur en scène (Théâtre Nouvelle Génération- Centre Dramatique National de Lyon)	G.4. Théâtre, technologie et politique Salle : D-13 Présidente : Florence Baillet (La Sorbonne Nouvelle) <ul style="list-style-type: none"> • SAJEWSKA, Dorota et Dorota SOSOWSKA, Institute of Polish Culture, University of Warsaw (Pologne) : <i>Body As Medium : Between Theory and Technology of Theater.</i> • GOHEL, Himalay K., Jawaharlal Nehru University (New Delhi, Inde) : <i>A Question of Transformation in Contemporary Indian Theater.</i> • CARREIRA, Andre, Université d'état Santa Catarina (Brésil) : <i>Performance entre le réel et le virtuel : le projet Odiseo.com.</i> 	G.5. L'acteur-robot : dramaturgie et programmation Salle : D-14 Président : Andy Lavender (U. of Surrey) <ul style="list-style-type: none"> • JOCHUM, Elizabeth, Aalborg University (Denmark) : <i>Robot Actors, Robot Dramaturgies.</i> • PARKER-STARBUCK, Jennifer, University of Roehampton (Royaume-Uni) : <i>Cyborg Bodies, Cyborg Transformations.</i> • POULTON, Cody, University of Victoria (Canada) : <i>Performing Animals in Traditional Japanese Theatre: The Case of Fox Tadanobu.</i> • ECKERSALL, Peter, CUNY City University of New York (États-Unis) : <i>Towards a dramaturgy of robots and object-figures.</i> • DEMERS, Louis-Philippe, Nanyang Technological University (Singapour) : <i>Acting Without Thinking.</i> 	G.6. Dialogue homme-machine Salle : D-02 Présidente : Catherine Bouko (U. libre de Bruxelles) <ul style="list-style-type: none"> • CHABALIER, Clara, Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique (France) : <i>La mise en jeu du corps de l'acteur par le dialogue homme-machine.</i> • <i>Devising and Movement Training With Performance Capture and Animation.</i> • BEREZINA-BLACKBURN, Vita Ohio State University (États-Unis) • THOMPSON, Jeanine, Ohio State University (États-Unis) • OLISZEWSKI, Alex, Ohio State University (États-Unis) 		
13h00-14h30	LUNCH					
14h30-16h00	Salle : Amphithéâtre B Président de séance : Georges Gagneré (U. Paris 8-Vincennes Saint-Denis) Table ronde sur la formation Quelles pédagogies théâtrales pour l'acteur face au numérique? <ul style="list-style-type: none"> • LASNE-DARCUEIL, Claire, Conservatoire Supérieur d'Art dramatique (France). • NORDEY, Stanislas, Théâtre National de Strasbourg (France). • PLAZY, Frédéric, La Manufacture - Haute école de théâtre de Suisse romande (Suisse). • ABADIE, Didier, École régionale d'acteurs de Cannes (France). 	H.4. Extérieur - Intérieur : la scène et l'espace public Salle : D-02 Présidente : Aline César (Metteuse en scène ; La Sorbonne Nouvelle) <ul style="list-style-type: none"> • MONTEVERDI, Anna Maria, Academy of Fine Art, Brera (Italie) : <i>Media Facade, screens and Theater.</i> • FERREIRA, Helena, Universidade de Lisboa (Portugal) : <i>Screening and Staging Outside.</i> • PARINGAUX, Céline, Académie de Paris / Université d'Artois (France) : <i>Vidéo et création dans Vanishing Point de Marc Lainé.</i> 	H.5. Acteur et avatar Salle : D-03 Président : Ludovic Fouquet (U. Laval, La Sorbonne Nouvelle) <ul style="list-style-type: none"> • MORISSET, Thomas, Centre Victor Basch / Paris IV (France) : <i>Marionnette, masque, spectre : les trois vertus des avatars numériques.</i> • STOJNIC, Aneta, Academy of Fine Arts, Vienne (Autriche) : <i>Digital Anthropomorphism Performers Avatars, Chat-bots, and Holograms.</i> • WELKER, Cécile, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (France) : <i>Les « acteurs-marionnettistes », ou les corps virtualisés de l'animation 3D.</i> 			
16h00-16h30	PAUSE					
16h30-18h30	Rencontre avec Guy Cassiers, Dirk Roofthoof, Katelijne Damen et Johan Leysen Toneelhuis (Belgique) Salle : Amphithéâtre B Présidente de séance : Josette Féral Avec Edwige Perrot (UQAM-Sorbonne Nouvelle), Giulio Boato (Sorbonne Nouvelle), Rosalie Leblanc Houle (UQAM) et Julie-Michèle Morin (UQAM)					
18h30-19h00	SYNTHÈSE et CLÔTURE					
19h00-20h00	COCKTAIL					



Photographe : Frieke Janssens. Katelijne Damen dans Orlando, mise en scène, Guy Cassiers, 2013

CORPS EN SCÈNE : L'ACTEUR FACE AUX ÉCRANS

BODIES ON STAGE: ACTING CONFRONTED BY TECHNOLOGIES

3-4-5 JUIN 2015

UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE-PARIS 3
et
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL (UQAM)

OBSERVATOIRE CRITIQUE DU COLLOQUE - CONFERENCE CRITICAL LABORATORY
 Les 3, 4 et 5 juin ainsi que le Samedi 6 Juin, 14h (D-11) - June 3, 4, 5 and Saturday June 6th 14:00 (D-11)
 Piloté par Erica Magnis, Raphaëlle Doyon et Georges Gagneré (Labex Arts H2H, équipe La scène augmentée)

Renseignements :

www.univ-paris3.fr
www.acteurecrans.com

Designed by Rania Acoum

Organisé par Josette Féral et Louise Poissant
 Avec l'appui d'Audrey-Anne Cyr
 Équipes de recherche : LIRA (Laboratoire international de recherches en arts), Sorbonne Nouvelle
 Performativité et effets de présence, UQAM.

Ainsi qu'avec l'aide du FROSC, du labex ArtsH2H (Paris 8-Vincennes Saint-Denis) et de l'équipe HAR (Paris Ouest Nanterre-La défense)



**2 JUIN 2015, 18h30, Salle D-01 : Misanthrofreak, Mise en scène Rodrigo Fischer. (SPECTACLE GRATUIT)
Sorbonne nouvelle – 13, rue de Santeuil, 75005 (Métro : Censier-Daubenton)**

Thématiques Horaire	Jouer face à l'image	Le corps et l'écran	Le spectateur sous tension	La présence en question	Corps hybrides	La formation dans un environnement numérique
3 JUIN 2015						
8h30-9h00	INSCRIPTION. CAFÉ. CROISSANTS					
9h00-9h30	SÉANCE D'OUVERTURE					
9h30-10h30	<p>Edmond Couchot Université Paris 8-Vincennes Saint-Denis (France) <i>Une inflexion inattendue de l'évolution : autonomie et esthétique</i> Salle : Amphithéâtre B Présidente de séance : Louise Poissant (UOAM)</p>					
10h30-11h00	PAUSE					
11h00-13h00	<p>A. 1. L'acteur face à l'image Salle : D-03. Présidente : Sabine Quiriconi (U. Paris Ouest Nanterre)</p> <ul style="list-style-type: none"> • BARDIOT, Clarisse, Université de Valenciennes (France) : <i>Habiter les images.</i> • PLUTA, Izabella, Université Lyon 2 (France) : <i>Le jeu de l'acteur et le dispositif technologique : Vers les techniques hybrides et /ou nouvelles?</i> • SOFIA, Gabrielle, Université Paul Valéry Montpellier 3 / MSH-Paris Nord (France) : <i>Lusage du dispositif vidéo dans Golgota Picnic de Rodrigo Garcia.</i> • DERAMBURE, Angélique, Université Nice Sophia-Antipolis (France) : <i>Répétitions et mises en scène : la projection vidéo et la mise en abyme de l'image chez Daniel Benoin.</i> 	<p>A. 2. Filmer le corps en direct Salle : D-02 Président : Philippe Dubois (La Sorbonne Nouvelle)</p> <ul style="list-style-type: none"> • FAGUY, Robert, Ludovic FOUQUET et Elizabeth PLOURDE, Université Laval (Canada) : <i>L'acteur-performeur médiateur : de la captation à la transmission des images en direct.</i> • BOATO, Giulio, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, (France) : <i>Les lignes constitutives d'une création vidéo performative.</i> • GUIMARAES, Julia, University of Sao Paulo (Brésil) : <i>When Theater and Cinema Happen Simultaneously : Acting Displacements and Effects on the Spectator.</i> • MACLEOD MEYER, Arielle, Haute école de théâtre de Suisse romande (Suisse) : <i>Julia et What if they went to Moscow de Christiane Jatahy : La caméra directe, entre réalité et fiction.</i> 		<p>A. 4. La présence médiatisée Salle : D-13 Président : Antonio Somaini (La Sorbonne Nouvelle)</p> <ul style="list-style-type: none"> • PITOZZI, Enrico, Université de Bologne (Italie) : <i>L'extension du visible : poétique de l'écran sur la scène contemporaine.</i> • CHAVANNE, Violaine, Université Paris Ouest-Nanterre (France) : <i>Négations de la présence ou de l'image : effets symboliques de la confrontation de l'acteur à la vidéo.</i> • NOAMAN, Dina, Université Ain Shams (Égypte) : <i>Le rapport corps/écrans, une perception de l'invisible.</i> • ARFARA Katia, Onassis Cultural Center (Grèce) : <i>Uncanny presences: on Kris Verdonck's performative installations.</i> 		<p>A. 6. L'éclatement scénique : Un plan pour dé-conditionner l'acteur Salle : D-14 Présidente : Liliane Campos (La Sorbonne nouvelle)</p> <ul style="list-style-type: none"> • COLEMAN, Beau, University of Alberta (Canada) : <i>Resetting the Compass: Navigating the Actor through Space, Composition and Intermediality.</i> • SNELLING, Lin, University of Alberta (Canada) : <i>Choreographic Thinking : Image, Imagination and Perception.</i> • MOUNSEF, Donia, University of Alberta (Canada) : <i>De la biopolitique à l'acteur post-humain sur la scène éclatée</i>
13h00-14h30	LUNCH					
14h30-16h30	<p>B. 1. Effets de présence du corps Salle D-03 Président : Jean-Loup Rivière (ENS, Lyon)</p> <ul style="list-style-type: none"> • RASZEWSKA, Magdalena et Dominika LARIONOW, Académie des Beaux-arts de Varsovie (Pologne) : <i>Ecran et corps - ce qu'on ne peut pas voir.</i> • GROS DE GASQUET, Julia, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (France) : <i>La théâtralité de l'acteur augmenté : un oxymore?</i> • VIONNET, Claire, Université de Lausanne (Suisse) : <i>Une co-présence charnelle et technologique : Quelle négociation?</i> • DELHALLE, Nancy, Université de Liège (Belgique) : <i>Vers un acteur pour l'ère de la Petite Poucette. Voix, corps et écrans dans les spectacles de Fabrice Murgia.</i> 	<p>B. 2. La scène opératique Salle : D-02 Présidente : Isabelle Moindrot (U. Paris 8-Vincennes Saint-Denis)</p> <ul style="list-style-type: none"> • RAFFO, Fabio, Université Paul Valéry-Montpellier III, Hérault (France) : <i>Le chanteur d'opéra face aux écrans.</i> • MARTINEZ, Elodie, Université Jean Moulin Lyon III (France) : <i>Quand l'écran devient acteur, quelle place pour l'interprète?</i> • HERVÉ, Stéphane, Académie de Lille (France) : <i>L'acteur comme intercesseur.</i> 	<p>B. 3. Perception Salle : D-13 Président : Nassim Aboudrar (La Sorbonne Nouvelle)</p> <ul style="list-style-type: none"> • BUDZOWSKA, Malgorzata, University of Lodz (Pologne) : <i>The Psychodynamics of Mediated Spectatorship.</i> • FENECH, Guiliana, University of Malta (Malte) : <i>The Sociotechnological Metaphor of Participation : Praxis, Play and Performance.</i> • PROTAR, Camille, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 : <i>Orienter ou perdre le spectateur? La vidéo en dialogue avec le matériau romanesque dans les derniers spectacles de Krystian Lupa : La Cité du rêve (2012), Perturbation (2013), Des arbres à abattre (2014).</i> • DACHEUX, Margot, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (France) : <i>Percer le voile : la scène contemporaine à travers le filtre du tulle.</i> 	<p>B. 4. Questions d'éthique Salle : D-14 Président : Franck Bauchard (La Panacée, Centre de Culture Contemporaine-Montpellier)</p> <ul style="list-style-type: none"> • PREKA, Flutura et Besnik HAXHILLARI (The Two Gullivers) : <i>UQTR (Canada) : Le Geste sur le corps charnel en performance artistique et performance théâtrale en mode direct et indirect; l'avantage de l'utilisation de l'écran dans le contexte éthique.</i> • JOVICEVIC, Aleksandra, La Sapienza University (Italie) : <i>Real Bodies vs. body without Organs.</i> • MEILUTYTĖ, Monika, Kulturos Barai (Lituanie) : <i>Ethics of Shooting and Staging Actors and Performers: Similarities and Differences.</i> 		
16h30-17h00	PAUSE					
17h00-18h30	<p>Salle D-03 Président de séance : Amos Fergombé (U. d'Artois, Arras)</p> <p>Christiane Jatahy Metteuse en scène (Brésil)</p> <p>Kris Verdonck A Two Dogs Company (Belgique) <i>Between the object and the body</i></p>		<p>C. 3. Topologie des technologies Salle : D-13 Président : Bernard Andrieu (U. de Lorraine)</p> <ul style="list-style-type: none"> • CALLENS, Johan, Vrije Universiteit Brussel (Belgique) : <i>Ghost Dances Amongst the Ruins of Shakespeare's Troy.</i> • KALAMI, Proshod, EDC, Boston College et Northshore Community College Lynn (États-Unis) : <i>Persian Hippolytus: Topology of Hybrid Performance Cultures, Hybrid Identity, and Hybrid Technology.</i> • YOUNG, Stuart, University of Otago (Nouvelle-Zélande) : <i>Embodied Technology in a Specific Verbatim Theatre Practice.</i> 	<p>C. 4. L'acteur et le robot Salle : D-14 Présidente : Clarisse Bardiot (U. de Valenciennes)</p> <ul style="list-style-type: none"> • NAJAR DARINKOLAE, Esmail, Ohio State University (États-Unis) : <i>Stanislavski is Dead and Vishtaroborg devours, who believed Meyerhold?!</i> • LÉON, Benjamin, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (France) : <i>Une approche robotique de la réalité virtuelle : Le cas Zulu Time de Robert Lepage.</i> • FENELON, Ian, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (France) : <i>Interactions hommes / robots en situation de représentation.</i> 		
18h30-20h00	COCKTAIL					

Thématiques Horaire	Jouer face à l'image	Le corps et l'écran	Le spectateur sous tension	La présence en question	Corps hybrides	La formation dans un environnement numérique
4 JUIN 2015						
9h00-9h30	INSCRIPTION. CAFÉ. CROISSANTS					
9h30-10h30	<p>Jacques Delcuvellerie Groupov (Belgique) <i>Le hiéroglyphe humain tend à s'effacer</i> Salle : D-03 Présidente de séance : Josette Féral <i>Avec la participation de Marie-France Collard, responsable images du Groupov</i></p>					
10h30-11h00	PAUSE					
11h00-13h00	<p>D. 1. Performeur et écran : quel dialogue? Salle D-03 Président : Johan Callens (Vrije Universiteit Brussels)</p> <ul style="list-style-type: none"> • LAVENDER, Andy, University of Surrey (Royaume-Uni) : <i>Intermedial Acting for Hybrid Performance Environments.</i> • SIDIROPOULOU, Avra, Open University of Cyprus (Chypre) : <i>Identity, Technology Nostalgia : The Theater of Ivo Van Hove, Robert Lepage and the Wooster Group.</i> • CHEHLITA, Émilie, Université Paris Ouest Nanterre La Défense (France) : <i>Les écrans de la proximité Le jeu avec la médiatisation chez Gob Squad.</i> • SANSONE, Vincenzo, University of Palermo (Italie) : <i>The Relationship between Body and Screen in Studio Azzurro's Performances since the Eighties until Today.</i> 	<p>D. 2. La scène chorégraphique 1 Salle : D-02 Président : Christian Biet (U. Paris Ouest Nanterre)</p> <ul style="list-style-type: none"> • WYNANTS, Nele, Université Libre de Bruxelles / University of Antwerp (Belgique) : <i>Dissecting the Camera : Shifting Positions between Theatre and Science.</i> • BRUSSELAERS, Dieter et Helena LAMBRECHTS, University of Antwerp (Belgique) : <i>Analog Embodiment : Pre-Cinematic Technologies of Embodied Experience and Benjamin Vandewalle's 'Peri-Sphere.'</i> 	<p>D. 3. Immersion Salle : D-13 Présidente : Florence Fix (U. de Lorraine)</p> <ul style="list-style-type: none"> • COLLARD, Christophe, Vrije Universiteit Brussel (Belgique) : <i>Ecologies of Mind : Towards a Dialectics of Embodiment.</i> • BERNARD, Anaïs et Bernard ANDRIEU, Université de Lorraine et Université de Rouen (France) : <i>Vers un théâtre numérique pour une émergence des corps.</i> • CYR, Catherine, Université McGill (Canada) : <i>Théâtre immersif et intermédialité de la représentation.</i> • CARUSO SATURNINO, Andrea, Université de Sao Paulo (Brésil) : <i>Ce Je c'est Moi - le public en scène à travers les outils technologiques.</i> 			<p>D. 6. La formation de l'acteur à l'ère du numérique Salle : D-14 Présidente : Raphaëlle Doyon (U. Paris 8-Vincennes Saint-Denis)</p> <ul style="list-style-type: none"> • NASSAR, Christelle, Université Libanaise (Liban) : <i>L'acteur dramaturge en réponse aux exigences du jeu contemporain.</i> • DAOUD, Jean, Université Libanaise (Liban) : <i>La formation de l'acteur au temps du numérique.</i> • LEMOINE, Xavier, Université Paris-Est Marne-la-Vallée (France) : <i>École d'acteurs multimédia : entremêlement, hybridation et flux.</i> • CHAPLEAU, Menez, UOAM (Canada) : <i>Le corps chosifié : Nouvelles technologies et composition théâtrale.</i>
13h00-14h30	LUNCH					
14h30-16h30	<p>E. 1. La voix humaine Salle D-03 Présidente : Julia Gros de Gasquet (La Sorbonne Nouvelle)</p> <ul style="list-style-type: none"> • DESIDER FISCHER, Rodrigo, Université de Brasilia (Brésil) : <i>Le solo comme multitude dans le théâtre contemporain : les relations entre l'acteur et les dispositifs audiovisuels.</i> • SAMUR, Sebastian et Richard WINDVEYER, University of Toronto (Canada) : <i>Moi qui parle à moi-même dans le numérique - Auditory Alienation and Liberation for Intermedial Performer.</i> • PERRONE, Francesco, Université Paris 8-Vincennes Saint-Denis (France) : <i>Le rôle de la spatialisation sonore dans l'amplification de la voix de l'acteur.</i> • MÉZERGUES, Juliette, Université Bordeaux 3, (France) : <i>Les débordements de Roussalka ou la suspension du temps entre l'image et la chair.</i> 	<p>E. 2. La scène chorégraphique 2 Salle : D-02 Président : David Lescot (Dramaturge et metteur en scène, U. Paris Ouest Nanterre)</p> <ul style="list-style-type: none"> • OLIVEIRA, Claudia Marisa : Oporto University /Superior School of Music and Performing Arts (Portugal) : <i>Eurydice After Orpheus: Technologies Dramaturgic Language for a Choreographic Narrative.</i> • JACINTO, Gilles, Université de Toulouse 2, Jean Jaurès (France) : <i>Du rapport entre corps charnel et corps numérique sur la scène chorégraphique à l'écran cinématographique : modalités de la transposition de Blush de Wim Vandekeybus.</i> • BRUNOT, Laurie, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (France) : <i>Danser avec - dans - sur les écrans: quelles hybridations?</i> 	<p>E. 3. Théâtre sans acteur et spect-acteur Salle : D-13 Présidente : Erica Magris (U. Paris 8 Vincennes Saint-Denis)</p> <ul style="list-style-type: none"> • VANHOUTTE, Kurt, University of Antwerp (Belgique) : <i>Lucid Dreamers Reenactment in the Work of CREW.</i> • PROVENCIO, Julio, Université Libre de Bruxelles (Belgique) : <i>La construction technologique de l'acteur social dans le théâtre de Roger Bernat.</i> • GOMES VALENÇA, Ernesto, Université fédérale de Ouro Preto (Brésil) : <i>Flusser and multimedia theater.</i> • MICHELI, Foteini, Free University Berlin (Allemagne) : <i>Lauter Theater and (almost) no-body on stage.</i> 			<p>E. 6. Nouvelles méthodes : La pédagogie réinventée à l'ère du numérique Salle : D-14 Président : Robert Faguy (U. Laval)</p> <ul style="list-style-type: none"> • DOBIE, Gwenth, Don SINCLAIR et William MACKWOOD, York University (Canada) : <i>The Animator-performer : Emerging Interactive modalities.</i> • ZIEGLER, Chris, Arizona State University (États-Unis) : <i>Double Skin, Double Mind - Hard Facts : a Small history of Interactive Environments for Dance Learning and Creation.</i> • KAPSAJI, Maria, University of Leeds (Royaume-Uni) : <i>Switch On! Using Mobile Phones in Actor Training.</i>
16h30-17h00	PAUSE					
17h00-18h30	<p>Salle D-03 Président de séance : Frédéric Maurin (La Sorbonne Nouvelle)</p> <p>Bonnie Marranca PAJ, Performing Arts Journal (États-Unis) <i>Joan Jonas—Technologies of Performance in Reanimation</i></p> <p>Marco de Marinis Université de Bologne (Italie) <i>Théâtre et photographie</i></p>		<p>F. 4. Corps hors-norme Salle : D-13 Présidente : Louise Poissant (UOAM)</p> <ul style="list-style-type: none"> • MACCAFFREY, Tony, University of Canterbury (Nouvelle Zélande) : <i>Fragility Empowered or Aestheticised? The Interaction between Cognitively/Communicatively Disabled Actors and Technology on Contemporary Performance.</i> • KIM, Sunga, Université Paris 8-Vincennes Saint-Denis (France) : <i>L'écran chez Castellucci : une recherche sur l'humain.</i> • THIBAUT, Sara, UQTR (Canada) : <i>Rencontre entre corps virtuels et corps réels dans Résonances de Carole Nadeau.</i> 	<p>F. 5. Corps virtuel et identité numérique Salle : D-14 Présidente : Cécile Camart (La Sorbonne Nouvelle)</p> <ul style="list-style-type: none"> • GAGNERÉ, Georges, Université Paris 8-Vincennes Saint-Denis (France) : <i>Acteur et avatar : vers une dissolution de l'acteur dans les écrans?</i> • JÉGO, Jean-François et Judith GUEZ, Université Paris 8-Vincennes Saint-Denis (France) : <i>Redonner densité à l'acteur virtuel : identité, présence, interaction.</i> • MUSCIANISI, Véronique, Université Paris 8-Vincennes Saint-Denis/Université Nice Sophia-Antipolis (France) : <i>Jeu de l'acteur, corporéité et avatar numérique.</i> 		